

**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010 per il S.S.D. "L-LIN/21-Slavistica – Settore concorsuale 10/M2-Slavistica", indetta con D.R. n. 191 del 30/04/2021, pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Ateneo in data 30/04/2021, parzialmente modificato dal D.R. n. 204 del 07/05/2021.**

## RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa ad 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 30.12.2010, n. 240, per il S.S.D. "L-LIN/21-Slavistica – Settore concorsuale 10/M2-Slavistica", presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca di questo Ateneo, nominata con D.R. n. 278 del 07/06/2021, composta da:

Prof. Stefano Garzonio, Professore Ordinario per il S.S.D. L-LIN/21 Slavistica, presso l'Università degli studi di Pisa

Prof. Andrea Villarini, Professore Ordinario per il S.S.D. L-LIN/02 Didattica delle Lingue Moderne, presso l'Università per Stranieri di Siena

Prof.ssa Beatrice Garzelli, Professoressa Associata per il S.S.D. L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, presso l'Università per Stranieri di Siena

si riunisce per via telematica il giorno 16 luglio 2021 alle ore 14.35 per la stesura della relazione finale.

La prima riunione si è tenuta per via telematica il giorno 16 luglio 2021.

La Commissione si è autoconvocata in quanto, come risulta dalla nota del 05/07/21 – prot. n. 18076- dell'Università per Stranieri di Siena, la candidata unica ha dichiarato di rinunciare all'eventuale istanza di ricusazione dei componenti della Commissione medesima, e conseguentemente, i lavori hanno potuto avere inizio.

La Commissione ha poi provveduto a designare Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof. Stefano Garzonio e alla Prof.ssa Beatrice Garzelli.

La Commissione ha preso visione del D. R. di indizione della presente procedura valutativa, pubblicata all'Albo Ufficiale di Ateneo in data 30/04/2021, nel quale è indicato il nominativo della candidata individuata dal Dipartimento da sottoporre a valutazione, nonché degli atti normativi e regolamentari che disciplinano la procedura stessa.

La Commissione ha predeterminato i criteri per procedere alla valutazione della candidata.

I criteri di valutazione sono stabiliti nel rispetto degli standard qualitativi di cui all'art. 24, comma 5 della Legge n. 240/2010 e del "Regolamento di Ateneo per la disciplina delle chiamate dei professori di ruolo di prima e di seconda fascia. Disciplina dei professori di doppia appartenenza, trasferimenti e research fellow", nonché in base ai criteri generali di cui al D.M. 04.08.2011 n. 344. I criteri ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti risultano pertanto i seguenti:

- a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'Ateneo, dei moduli/corsi tenuti;
- c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;

d) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato.

I criteri ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica sono i seguenti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

I criteri ai fini della valutazione delle pubblicazioni scientifiche sono i seguenti:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario di seconda fascia da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari a esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del ricercatore nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione;
- e) nell'ambito dei settori in cui ne è consolidato l'uso a livello internazionale la commissione si avvale anche dei seguenti indicatori:
  1. numero totale delle citazioni;
  2. numero medio di citazioni per pubblicazione;
  3. "impact factor" totale;
  4. "impact factor" medio per pubblicazione;
  5. combinazione dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato (indice di Hirsch o simili).

La Commissione ha valutato le pubblicazioni o i testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché i saggi inseriti in opere collettanee e gli articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

La Commissione ha valutato altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

Per quanto riguarda i lavori presentati dalla candidata e che risultino svolti in collaborazione con i membri della Commissione o con terzi, la Commissione ha stabilito che la valutazione tenesse conto dell'apporto individuale della candidata. Nello specifico, nel testo della pubblicazione in collaborazione deve essere chiaramente individuabile la parte di cui il candidato è autore, attraverso la numerazione delle pagine a suo carico o l'indicazione dei capitoli di sua pertinenza.

Successivamente presa visione del nominativo della candidata, che risulta essere quello della Dott.ssa Giulia Marcucci, ciascun commissario ha dichiarato di non avere con la candidata e con gli altri Commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto, dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C.

Nella seconda riunione, tenutasi per via telematica in data 16/07/2021, la Commissione ha proceduto alla valutazione del curriculum scientifico, delle pubblicazioni e dell'attività didattica svolta dalla candidata Dott.ssa Giulia Marcucci, secondo i criteri individuati nel verbale n. 1.

La Commissione ha proceduto quindi all'esame del curriculum, dei titoli scientifici e didattici e delle pubblicazioni scientifiche presentate dalla Dott.ssa Giulia Marcucci.

Per quanto riguarda le pubblicazioni redatte in collaborazione con i terzi, dopo ampio esame collegiale, la Commissione, tenuto conto dell'attività scientifica globale sviluppata dalla candidata, ritiene di poter individuare il contributo dato dalla candidata medesima e unanimemente decide di accettare tutti i lavori in parola ai fini della successiva valutazione di merito.

Ogni Commissario ha poi formulato un giudizio complessivo esprimendosi sull'idoneità della candidata a ricoprire il posto in oggetto, tenendo conto del curriculum scientifico, delle pubblicazioni e dell'attività didattica svolta (All. B).

La Commissione è pervenuta alla formulazione del giudizio collegiale (All. C).

La Commissione, infine, sulla base di quanto sopra espresso, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, ha ritenuto la Dott.ssa Giulia Marcucci idonea alla copertura del posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 30.12.2010, n. 240, per il S.S.D. "L-LIN/21-Slavistica – Settore concorsuale 10/M2-Slavistica".

La Commissione dichiara conclusi i lavori.

Il Segretario si impegna a trasmettere i verbali n. 1 e n. 2 e la presente relazione finale corredata dalle dichiarazioni di concordanza degli altri Commissari, all'Università per Stranieri di Siena, in forma cartacea o per posta elettronica certificata all'indirizzo [unistrasi@pec.it](mailto:unistrasi@pec.it), per i provvedimenti di competenza.

La Commissione termina i lavori alle ore 15.00 del 16 luglio 2021.

Siena, 16 luglio 2021.

Il Segretario della Commissione

Prof.ssa Beatrice Garzelli



**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010 per il S.S.D. "L-LIN/21-Slavistica – Settore concorsuale 10/M2-Slavistica", indetta con D.R. n. 191 del 30/04/2021, pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Ateneo in data 30/04/2021, parzialmente modificato dal D.R. n. 204 del 07/05/2021.**

#### Giudizi individuali

Candidata Dott.ssa Giulia Marcucci

Prof. Stefano Garzonio

La Candidata ha prodotto negli ultimi 4 anni una serie rilevante di articoli in russo, italiano e inglese, apparsi in rivista e volume, che confermano l'indubbio valore scientifico e l'originalità delle metodologie da lei applicate. Nei suoi contributi la Candidata si concentra su temi relativi alla teoria e alla pratica della traduzione dal russo con un occhio particolare per le problematiche relative alla interpretazione e alla resa dei fenomeni relativi alla vita reale e alla mentalità del testo di partenza. Tale approccio si fonda anche su una affermata attività traduttoria, non solo nell'ambito propriamente letterario (come nel caso di Astvatsaturov e della Petrushevskaya), ma anche in quello relativo ai media e al cinema, problematica questa che la Candidata affronta sia a livello teorico, sia nella resa pratica con riguardo anche per gli aspetti didattici. Per quanto su esposto ritengo la Candidata pienamente idonea per la procedura in atto.

Prof. Andrea Villarini

La Dott.ssa Giulia Marcucci, già in possesso di Abilitazione Scientifica Nazionale per la II fascia per il settore concorsuale 10/M2 Slavistica, presenta un curriculum scientifico e professionale di assoluto valore. Ampia e consolidata appare la partecipazione a progetti di ricerca nazionali e internazionali, anche con ruoli di responsabilità scientifica. Dal punto di vista della produzione scientifica, solida e diversificata per interessi, si segnalano in particolare i lavori sulla traduzione letteraria e audiovisiva. Nel complesso la candidata evidenzia un profilo pienamente in linea con le esigenze didattiche e ricerca dell'Ateneo. Pertanto si ritiene la candidata idonea per il ruolo di Professoressa Associata sul SSD oggetto del presente bando.

Prof.ssa Beatrice Garzelli

La Dott.ssa Giulia Marcucci, in possesso di Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professoressa di II fascia, per il settore concorsuale 10/M2 Slavistica, presenta un curriculum ricco e variegato e un profilo di studiosa responsabile e matura. Sul fronte della produzione scientifica si individuano diversi ambiti di ricerca (la lingua russa nella letteratura contemporanea, la memorialistica del Ventesimo secolo, la traduzione letteraria e quella audiovisiva), esplorati dalla candidata con originalità, rigore metodologico, giungendo a risultati spesso innovativi. Sulla base della valutazione effettuata in termini di attività didattica (compresa quella integrativa e di servizio agli studenti), di ricerca e di produzione di pubblicazioni scientifiche si ritiene pertanto idonea a ricoprire il posto di Professoressa Associata per il quale è bandita la procedura di valutazione comparativa in oggetto.

All. C

**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010 per il S.S.D. "L-LIN/21-Slavistica – Settore concorsuale 10/M2-Slavistica", indetta con D.R. n. 191 del 30/04/2021, pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Ateneo in data 30/04/2021, parzialmente modificato dal D.R. n. 204 del 07/05/2021.**

Giudizio collegiale

Candidata Dott.ssa Giulia Marcucci

La Dott.ssa Giulia Marcucci, già in possesso di Abilitazione Scientifica Nazionale per la II fascia per il settore concorsuale 10/M2 Slavistica, presenta un curriculum scientifico e professionale di assoluto valore. Ampia e consolidata appare la partecipazione a progetti di ricerca nazionali e internazionali, anche con ruoli di responsabilità scientifica. La Candidata ha prodotto numerosi articoli in russo, italiano e inglese, apparsi anche su riviste di Fascia A o in volume, che confermano l'indubbio valore scientifico e l'originalità delle metodologie da lei applicate. In concreto la Candidata si concentra su temi relativi alla teoria e alla pratica della traduzione dal russo con un occhio particolare per le problematiche relative alla interpretazione e alla resa dei fenomeni relativi alla vita reale e alla mentalità del testo di partenza. Sostenute anche da una costante attività di traduzione, le ricerche della Candidata non si limitano al solo ambito propriamente letterario (come nel caso degli studi su Astvatsurov e sulla Petrushevskaya), ma si estendono anche ai media e al cinema, problematica questa che la Candidata affronta sia a livello teorico, sia nella resa pratica con una particolare attenzione anche agli aspetti didattici. E dunque, tenuto conto dell'attività di ricerca suesposta, nonché sulla base della valutazione effettuata in termini di attività didattica (compresa quella integrativa e di servizio agli studenti) e gestionale si ritiene la Candidata idonea a ricoprire il posto di Professoressa Associata per il quale è bandita la procedura di valutazione comparativa in oggetto.

